

# **АЛЕКСАНДЪР ПУШКИН КЪМ КЛЕВЕТНИЦИТЕ НА РУСИЯ**

Превод от руски: Петър Велчев, 2008

[chitanka.info](http://chitanka.info)

# КЪМ КЛЕВЕТНИЦИТЕ НА РУСИЯ<sup>[0]</sup>

*Защо шумите днес, разпалени витии?  
Защо с анатема заплашвате Русия?  
Какво ви разгневи? — Бунтува се Литва?  
Я, стига: туй е спор между славянски братя,  
домашен, древен спор, претеглен от съдбата,  
не ще го разрешат ораторски слова...*

*Отдавна вече помежду си  
враждуват двете племена;  
не знам кого ли ще покруси  
неравносилната война.  
Кои сега ще надделят:  
наперен лях<sup>[1]</sup>? Надежден росс<sup>[2]</sup>?  
Славянски ручей в Русия ще се влеят  
или ще секне тя? — тепърва е въпрос.*

*Махнете се, непроумяли  
окървавените скрижали,  
щом нашта родова вражда  
за вас е някаква лъжа;  
за вас какво са Кремъл, Прага;  
и блазни ви с безсмислен бяс  
обнажената храбро шпага —  
с омраза гледате към нас...*

*Защо, кажете ми? — Защото,*

дори и след Москва в пожарища и прах,  
не сведохме глави пред Оня, от когото  
треперехте<sup>[3]</sup> в безсилен страх?  
Или задето повалихме  
могъщия, зловец кумир —  
и за Европа с кръв платихме  
нейната волност, чест и мир?

На думи страшни сте — но как ще се решите!  
И богатырът стар, отдъхващ след войните,  
не ще ли втъкне пак щика от Измаил<sup>[4]</sup>?  
Или монархът наш ще слуша чуждо слово?  
Или да спорим с вас е ново,  
и русинът не би се сбил?  
Или пък малко сме — от Перм чак до Таврида,  
от финските скали до знойната Колхида,  
от Кремъл, който прогърмя,  
чак до китайските предели —  
в стоманна четина не ще ли  
въстане руската земя?...  
Изпращайте сега, витии,  
проклетите си синове —  
а тук, в полята на Русия,  
ги чакат родни гробове.

1831

---

[0] Повод за написването на стихотворението са речите във френската Палата на депутатите, призоваващи към въоръжена намеса в руско-полското военно стълкновение. В писмо до П. Вяземски от 1 юни 1831 г. Пушкин казва: „За нас метежът в Полша е фамилно дело, старинна, наследствена кавга; ние не можем да съдим за нея според европейските впечатления, какъвто и да е, впрочем, нашият начин на мислене“. От спомени на съвременници знаем, че Пушкин се е боял от нова европейска (френска) интервенция срещу Русия. ↑

[1] *Лях* — старо племенно име за представител на полския етнос.

↑

[2] *Росс* — старинно, поетично и тържествено название за руснак. ↑

[3] „*Оня, от когото треперехте*“ — става дума за Наполеон Бонапарт. ↑

[4] *Измаил* — турска крепост, превзета с щурм през Руско-турската война от 1787 — 1791 г. ↑

# ЗАСЛУГИ

Имате удоволствието да четете тази книга благодарение на *Моята библиотека* и нейните всеотдайни помощници.

**МОЯТА БИБЛИОТЕКА**



<http://chitanka.info>

Вие също можете да помогнете за обогатяването на *Моята библиотека*. Посетете **работното ателие**, за да научите повече.